

# Az Európai Unió Hivatalos Lapja

# L 112

Magyar nyelvű kiadás

## Jogszabályok

48. évfolyam

2005. május 3.

Tartalom

### I Kötelezően közzéteendő jogi aktusok

- ★ A Tanács 692/2005/EK rendelete (2005. április 28.) a többek között a Kínai Népköztársaságból származó elektronikus mérlegek (REM) behozatalára végleges dömpingellenes vám kivetéséről szóló 2605/2000/EK tanácsi rendelet módosításáról ..... 1
- A Bizottság 693/2005/EK rendelete (2005. május 2.) az egyes gyümölcs- és zöldségfélék belépési árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról ..... 8
- ★ A Bizottság 694/2005/EK rendelete (2005. május 2.) az 1555/96/EK rendeletnek az uborkára és a meggytól eltérő cseresznyefélékre vonatkozó kiegészítő importvámok küszöbszintjei tekintetében történő módosításáról ..... 10

### II Jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező

#### Tanács

2005/353/EK:

- ★ A Tanács határozata (2004. december 22.) az Európai Közösség és a Liechtensteini Hercegség közötti, a megtakarításokból származó kamatjövedelem adóztatásáról szóló 2003/48/EK tanácsi rendeletben meghatározott szabályokkal egyenértékű rendelkezések megállapításáról szóló megállapodás megkötéséről ..... 12

#### Bizottság

2005/354/EK:

- ★ A Bizottság határozata (2005. április 29.) a tagállamok által az Európai Mezőgazdasági Orientációs és Garancia Alap (EMOGA) Garanciarészlege címén eszközölt bizonyos kiadások közösségi finanszírozásból történő kizárásáról (az értesítés a C(2005) 1307. számú dokumentummal történt) ... 14

- ★ A Tanács 2005/355/KKBP együttes fellépése (2005. május 2.) a Kongói Demokratikus Köztársaság (KDK) biztonsági ágazatának reformja keretében az Európai Unió tanács- és segítségnyújtási missziójáról ..... 20
- 

Helyesbítések

- ★ Helyesbítés a tagállamok illetékes hatóságaira vonatkozó, a tagállamok külső határainak harmadik országbeli állampolgárok által történő átlépésekor az úti okmányok rendszeres bélyegzésének követelményéről, valamint a schengeni megállapodás végrehajtásáról szóló schengeni egyezmény és a Közös Kézikönyv rendelkezéseinek e célból történő módosításáról szóló, 2004. december 13-i 2133/2004/EK tanácsi rendelethez (HL L 369., 2004.12.16.) ..... 24



## I

(Kötelezően közzéteendő jogi aktusok)

## A TANÁCS 692/2005/EK RENDELETE

(2005. április 28.)

**a többek között a Kínai Népköztársaságból származó elektronikus mérlegek (REM) behozatalára végleges dömpingellenes vám kivételéről szóló 2605/2000/EK tanácsi rendelet módosításáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel az Európai Közösségben tagsággal nem rendelkező országokból származó dömpingelt behozattal szembeni védelemről szóló, 1995. december 22-i 384/96/EK tanácsi rendeletre <sup>(1)</sup> (a továbbiakban: „alaprendelet”) és különösen annak 11. cikke <sup>(4)</sup> bekezdésére,

tekintettel a Bizottság által a tanácsadó bizottsággal folytatott konzultációt követően benyújtott javaslatra,

mivel:

## A. HATÁLYOS INTÉZKEDÉSEK

(1) A Kínai Népköztársaságból (a továbbiakban: „KNK”) származó egyes elektronikus mérlegek (REM) Közösségbe történő behozatalára vonatkozóan jelenleg hatályban lévő intézkedések végleges dömpingellenes vámként, amelyeket a 2605/2000/EK tanácsi rendelet <sup>(2)</sup> vetett ki. Szintén e rendelet alapján dömpingellenes vámként vetettek ki a Tajvanból és a Koreai Köztársaságból származó REM behozatalára is.

## B. A JELENLEGI VIZSGÁLAT

## 1. Felülvizsgálati kérelem

(2) A végleges dömpingellenes vámként a KNK-ból származó REM-ek behozatalára való kivételét követően a Bizottsághoz két kapcsolt kínai vállalattól, a Shanghai Excell M&E Enterprise Co. Ltd.-től és a Shanghai Adeptech Precision Co. Ltd.-től (a továbbiakban: „kérelmező”) kérelem érkezett a 2605/2000/EK rendelet új exportőrre vonatkozó felülvizsgálatának az alaprendelet 11. cikke <sup>(4)</sup> bekezdése szerinti kezdeményezése iránt. A kérelmező kijelentette, hogy nem állt kapcsolatban azokkal a KNK-

beli exportáló gyártókkal, amelyekre a REM tekintetében hatályban lévő dömpingellenes intézkedések vonatkoznak. Kijelentette továbbá, hogy az eredeti vizsgált időszak (a továbbiakban: „VI”, azaz az 1998. szeptember 1-jétől 1999. augusztus 31-ig terjedő időszak) során nem exportált REM-et a Közösségbe, a REM Közösségbe irányuló exportját azt követően kezdte meg.

## 2. Az új exportőrre vonatkozó felülvizsgálat kezdeményezése

(3) A Bizottság megvizsgálta a kérelmező által benyújtott bizonyítékot, és alaposan mérlegelte, hogy elegendő-e felülvizsgálat kezdeményezéséhez az alaprendelet 11. cikkének <sup>(4)</sup> bekezdésével összhangban. A tanácsadó bizottsággal folytatott konzultációt követően, valamint miután az érintett közösségi ipar lehetőséget kapott észrevételei megtételére, a Bizottság az 1408/2004/EK rendelettel kezdeményezte a 2605/2000/EK rendelet felülvizsgálatát a kérelmező vonatkozásában, és megkezdte a vizsgálatot.

(4) A felülvizsgálatot kezdeményező bizottsági rendeletnek megfelelően a kérelmező által előállított REM behozatalára a 2605/2000/EK rendelettel kivett 30,7 %-os dömpingellenes vámot felfüggesztették. Az alaprendelet 14. cikke <sup>(5)</sup> bekezdésének megfelelően egyúttal utasították a vámhatóságokat az ilyen behozott termékek nyilvántartásba vételéhez szükséges megfelelő lépések megtételére.

## 3. Az érintett termék

(5) A jelenlegi felülvizsgálat által érintett termék ugyanaz, mint abban a vizsgálatban volt, amely a hatályban lévő intézkedések megtételéhez vezetett a KNK-ból származó REM, azaz a kiskereskedelemben való használatra szánt, 30 kg-ot meg nem haladó maximum mérőkapacitású, a tömeg, egységár és a fizetendő ár kijelzésére alkalmas digitális kijelzőt (és esetleg ezen adatok kinyomtatására alkalmas berendezést is) tartalmazó, általában az ex 8423 81 50 KN-kód (8423 81 50 10 TARIC-kód) alá tartozó és a KNK-ból származó elektronikus mérleg behozatala vonatkozásában (a továbbiakban: „eredeti vizsgálat”).

<sup>(1)</sup> HL L 56., 1996.3.6., 1. o. A legutóbb a 461/2004/EK rendelettel (HL L 77., 2004.3.13., 12. o.) módosított rendelet.

<sup>(2)</sup> HL L 301., 2000.11.30., 42. o. Az 1408/2004/EK rendelettel (HL L 256., 2004.8.3., 8. o.) módosított rendelet.

#### 4. Az érintett felek

- (6) A Bizottság hivatalosan értesítette a kérelmezőt és az exportáló ország képviselőit a felülvizsgálat kezdeményezéséről. Az érdekelt feleknek lehetőséget biztosítottak álláspontjuk írásbeli ismertetésére és a meghallgatásra.
- (7) A Bizottság küldött egy, a piacgazdasági elbánás (PGE) igénylésére vonatkozó űrlapot és egy kérdőívet is a kérelmezőnek, és a válaszokat az e célból meghatározott határidőn belül megkapta. A Bizottság felkutatott és megvizsgált minden információt, amelyet szükségesnek tartott a dömping megállapításához, beleértve a PGE igénylését, valamint ellenőrző látogatást tett a kérelmező létesítményeiben.

#### 5. A vizsgált időszak

- (8) A dömpingre vonatkozó vizsgálat 2003. július 1-jétől 2004. június 30-ig tartott (a továbbiakban: „vizsgált időszak” vagy „VI”).

### C. A VIZSGÁLAT EREDMÉNYEI

#### 1. Az új exportóri minősítés

- (9) A vizsgálat megerősítette, hogy a kérelmező nem exportálta az érintett terméket az eredeti VI folyamán, a Közösségbe irányuló exportot ez után az időszak után kezdte meg.
- (10) A kérelmező továbbá be tudta bizonyítani, hogy nem állt kapcsolatban azokkal a KNK-beli exportőrökkel vagy gyártókkal, amelyekre a KNK-ból származó REM behozatala tekintetében hatályban lévő dömpingellenes intézkedések vonatkoznak.
- (11) E tekintetben megerősítést nyert, hogy a kérelmező az alaprendelet 11. cikkének (4) bekezdésével összhangban új exportőrnek minősül.

#### 2. Piacgazdasági elbánás (PGE)

- (12) Az alaprendelet 2. cikke (7) bekezdése b) pontjának megfelelően a KNK-ból származó behozatalt érintő dömpingellenes vizsgálatok során rendes értéket kell meghatározni az említett cikk (1)–(6) bekezdésével összhangban azon gyártók számára, amelyekről megállapították, hogy eleget tesznek az alaprendelet 2. cikke (7) bekezdésének c) pontjában meghatározott követelményeknek, azaz ahol igazolódik, hogy a piacgazdasági feltételek érvényesülnek a hasonló termékek gyártása és értékesítése tekintetében. E követelményeket összefoglalóan a következőképpen határozzák meg:

— az üzleti döntések a piac jelenségeihez igazodnak, jelentősebb állami beavatkozás nélkül, az árak pedig a piaci értéket tükrözik,

— a cégek rendelkeznek az alapvető számviteli nyilvántartás áttekinthető rendszerével, amelyet független eljárás során auditálnak összhangban a nemzetközi számviteli standardokkal (IAS), és amelyeket minden célra alkalmaznak,

— a nem piacgazdaságú rendszer torzulásai nem jelennek meg,

— a csődjogi és a tulajdonjogi szabályok stabilitást és jogbiztonságot biztosítanak,

— a valutaátváltás piaci árfolyamon történik.

- (13) A kérelmező kérte a PGE-t az alaprendelet 2. cikke (7) bekezdésének b) pontja szerint. A Közösség következetes gyakorlata, hogy ellenőrzi, hogy a kapcsolt vállalatok csoportja mint egész megfelel-e a PGE feltételeinek. Ezért a Shanghai Adeptech Precision Co. Ltd.-t és a Shanghai Excell M&E Enterprise Co. Ltd.-t felkérték, hogy töltsék ki a PGE igénylésére vonatkozó űrlapot. Mindkét vállalat válaszolt a PGE igénylésére vonatkozó űrlapra a megadott határidőn belül.

- (14) A Bizottság felkutatott minden szükséges információt, és az érintett vállalatok létesítményeiben megvizsgált minden információt, amelyet a PGE-igénylésben benyújtottak.

- (15) Arra a megfontolásra jutottak, hogy a kérelmezőnek nem nyújtják a PGE-t, azon az alapon, hogy a két kapcsolt kínai vállalat nem teljesíti az alaprendelet 2. cikke (7) bekezdésének c) pontjában meghatározott első két feltételt.

- (16) Az első feltétel tekintetében a két kapcsolt kínai gyártó egyikének alapszabálya megengedi az államilag ellenőrzött partner számára, amely nem rendelkezik vállalati tőkével és úgy mutatják be, hogy csak bérbeadói feladatokat lát el, hogy igényeljen kompenzációt, amennyiben a vállalat nem valósította meg gyártási, értékesítési és profitra vonatkozó céljait. Ezenfelül szükség volt a helyi hatóságok jóváhagyására az épületek állóeszközként való elismeréséhez és a földhasználati jogok elidegenítése megkezdéséhez. A kínai gyártók egyike továbbá sosem fizetett bérleti díjat a földhasználati jogokért és hasznot húzott a harmadik személyek által ingyenesen nyújtott bankgaranciákból. E körülmények között, valamint annak fényében, hogy a vállalat nem tudta bizonyítani, hogy üzleti döntései a piac jelenségeihez igazodnak, a piaci értékeket tükrözik és azokat jelentősebb állami beavatkozás nélkül hozzák, megállapították, hogy ez a feltétel nem teljesül.

- (17) A második feltétel tekintetében úgy találták, hogy a kérelmező megsérti a nemzetközi számviteli standardok (IAS) egyes előírásait. Az IAS 1 vonatkozásában a kérelmező megsértett három alapvető számviteli elvet: az időszakos jövedelemszámítás, az elővigyázatosság és a formával szemben elsőbbséget élvező tartalom elvét. A kérelmező a leltározásra vonatkozó IAS 2 teljesítését is elmulasztotta, az épületek nem voltak az IAS 16-nak megfelelően elismerve és értékelve, a földhasználati jogok elidegenítése pedig nem állt összhangban az IAS 38-cal. Végül megsértette a valutaárfolyamok változásainak hatására vonatkozó IAS 21 és a vagyontárgyak értékcsökkenésére vonatkozó IAS 36 előírásait. Az a tény, hogy a könyvvizsgálói jelentések nem tettek említést az IAS-előírások megsértésének túlnyomó részéről, arra utal, hogy a könyvvizsgálatot nem az IAS-sal összhangban végezték.
- (18) Hangsúlyozni kell azt is, hogy a két kapcsolt kínai gyártó egyikének 2001-es pénzügyi évére vonatkozó könyvvizsgálói jelentés már említést tett a leltározással kapcsolatos problémákról, míg a 2002-es és 2003-as pénzügyi évre vonatkozó könyvvizsgálói jelentések azt említették, hogy a vállalat a vagyontárgyak értékcsökkenése tekintetében nem alakította ki a lényeges elveket a rendelkezésekhez. Ezek voltak azok a visszatérő problémák, amelyeket a könyvvizsgáló hiába emelt ki évről évre. Ez egy másik olyan elem, amely egyértelműen arra utal, hogy a kérelmező könyvelése nem megfelelő.
- (19) A kérelmező és a közösségi ipar lehetőséget kapott, hogy a fenti megállapításokkal kapcsolatban észrevételt tegyen. A tanácsadó bizottsággal folytatott konzultációt követően tájékoztatták a kérelmezőt, hogy nem részesülhet a PGE-ben. A közösségi ipar nem tett észrevételt. A kérelmező tagadta az állami beavatkozást, azt állította, hogy az árak a piaci értékeket tükrözik, és esetében a fent említett IAS-előírásokat nem kell alkalmazni.
- (20) A két kapcsolt kínai vállalat egyike azt állította, hogy egy vállalat teljesítményére vonatkozó kompenzációs igény rendszerint a piacgazdasági feltételeken alapuló közös vállalati megállapodásban található. A másik gyártó szokványosnak tartotta, hogy a vállalatnak a projekt szerelési fázisában meghatározott ideig nem kellett bérleti díjat fizetnie. Végül úgy vélte, hogy az épületek értékcsökkenése és a földhasználati jogok elidegenítése nem egy, a vállalatra jellemző egyedi téma, és a kínai hatóságok részére nem juttattak semmiféle előnyt.
- (21) Ezeket az érveket el kell utasítani. Először is bár egy, a jelenlegi vizsgálatban érintetthez hasonló közös vállalat pusztán meglete még nem teszi szükségessé az állami beavatkozást, az alapszabály olyan mechanizmusokat tartalmaz, amelyek megengedik az állam számára, hogy beavatkozzon. A kínai partner (azaz a helyi hatóság) joga kompenzáció igénylésére nincs arra az esetre korlátozva, amikor nincs bérletidő-fizetés. A kínai partner ennél fogva szélesebb körű jogokkal rendelkezik, mint egy egyszerű bérbeadó. Másodszor, a bérleti díjat az államnak kellett megfizetni a működés első éveiben. Minden ilyen fizetési kötelezettség alóli mentességről rendelkezni kellett volna a szerződésben. Végül az a tény, hogy a kérelmező elismerte, hogy az épületek értékcsökkenését és a földhasználati jogok elidegenítését a vállalatok maguk nem határozták meg, azt a következtetést erősíti, hogy az állam jelentősen beavatkozhatott a kérelmező üzleti döntéseibe.
- (22) A második feltétel tekintetében a kérelmező fő érve az volt, hogy a Kínai Népköztársaságban a számviteli szakma nem fogadta el az IAS-t. A kérelmező elismerte, hogy nem követte azt, de úgy vélte, hogy a Bizottság által említett IAS nem volt alkalmazható a VI során. Bizonyítást nyert azonban, hogy a (17) preambulumbekzdésben említett valamennyi IAS-rendelkezés hatályban volt a VI folyamán.
- (23) A végleges bizonyítási eljárással kapcsolatban tett észrevételeiben a kérelmező kifejtette, hogy a döntés, miszerint a két kapcsolt kínai vállalatnak nem nyújtják a PGE-t, nem a vizsgálat kezdeményezésétől számított három hónapon belül született meg, ahogy arról az alaprendelet 2. cikke (7) bekezdésének c) pontja rendelkezik. A kérelmező szerint ez befolyásolta a Bizottság azon határozatát, hogy ne ellenőrizze a valamely kapcsolt vállalata és a gyártó által a hasonló országban benyújtott információt, ami hátrányosan hatott a vizsgálat eredményére.
- (24) Ami a három hónapos időbeli korlát tekintetében, az ilyen határidők be nem tartása nem jár közvetlen jogkövetkezményekkel. Meg kell jegyezni, hogy a PGE-re vonatkozó beérkezett igénylések hiányosak voltak, és számos lényeges pontosítást, valamint kiegészítő információt igényeltek, ami hátráltatta a vizsgálatot. Kérésére a két kapcsolt kínai exportáló gyártó számára meghosszabbították a határidőket, hogy benyújthassák ezeket a pontosításokat és kiegészítő információkat. Továbbá mivel 2004 októberének elején nem tudták fogadni az ellenőrző csoportot, az ellenőrző látogatásra csak annak a hónapnak a második felében került sor, ezzel is tovább hátráltatva a PGE-ről való döntést. Ezért úgy határoztak, hogy a három hónapos időszakot követően is hozható volt vagy elfogadásra kerülhetett érvényes döntés a PGE-ről.
- (25) A Bizottság minden szükségesnek ítélt információt ellenőrzött a helyszíni látogatás során a kérelmező létesítményeiben, és elfogadott minden, a kapcsolt vállalatok által nyújtott információt a kiviteli ár kiszámítása érdekében. Ezért az a tény, hogy e kapcsolt vállalatok létesítményeiben nem végeztek ellenőrző látogatásokat, nem hatott károsan a kérelmezőre. A hasonló ország gyártója vonatkozásában a megállapításokat az alábbi (29)–(41) preambulumbekzdés tartalmazza.

- (26) A fenti megállapítások fényében azt a döntést hozták, hogy a kérelmező nem teljesítette az alaprendelet 2. cikke (7) bekezdésének c) pontjában meghatározott feltételeket, ezért nem részesülhet a PGE-ben.

### 3. Egyéni elbánás (EE)

- (27) A kérelmező, arra az esetre, ha a PGE-t nem adják meg neki, az EE-t is kérte. A benyújtott információk alapján úgy találták, hogy a két kapcsolt kínai vállalat megfelel az alaprendelet 9. cikkének (5) bekezdésében meghatározott valamennyi, az EE-re vonatkozó követelménynek.
- (28) Ezért az a döntés született, hogy a kérelmező EE-ben részesül.

### 4. Dömping

#### Rendes érték

##### a) Hasonló ország

- (29) Az alaprendelet 2. cikke (7) bekezdése a) pontjának megfelelően a nem piacgazdaságú országok számára és, abban az esetben, ha nem lehetett megadni a PGE-t, az átalakulóban lévő országok számára a rendes értéket egy hasonló országban alkalmazott ár vagy megállapított érték alapulvételével kell meghatározni.
- (30) Az e felülvizsgálatot kezdeményező rendeletében a Bizottság jelezte azon szándékát, hogy Indonéziát használja fel megfelelő hasonló országnak a KNK számára rendes érték megállapítása céljából, és felkérte az érdekelt feleket, hogy tegyék meg észrevételeiket ezzel kapcsolatban. Indonézia már az eredeti vizsgálatban is hasonló országgént szerepelt.
- (31) E választás tekintetében egyik érdekelt fél sem emelt kifogást. Az eredeti vizsgálatban közreműködő indonéziai gyártó ebben a felülvizsgálatban is közreműködött, és kitöltötte a Bizottság kérdőívét.
- (32) Meg kell jegyezni azt is, hogy mielőtt a legmegfelelőbb hasonló ország kiválasztásáról a döntést meghozták, a Koreai Köztársaságba, Tajvanra és Japánba is küldtek kérdőíveket gyártóknak, de ezen gyártók nem működtek együtt.
- (33) A fentiek fényében és különösen arra a tényre tekintettel, hogy Indonézia az eredeti vizsgálatban is hasonló országgént szerepelt, és semmi sem utal arra, hogy Indonézia alkalmassága vonatkozásában változás történt volna, megállapították, hogy Indonézia megfelelő hasonló

ország az alaprendelet 2. cikke (7) bekezdésének a) pontjával összhangban.

- (34) A kérelmező az eredeti vizsgálat és e felülvizsgálat módszere közötti diszkriminatív változásként értékelte azt aényt, hogy míg az eredeti vizsgálat folyamán történt ilyen látogatás, addig e felülvizsgálat során nem hajtottak végre ellenőrző látogatást az indonéziai gyártó létesítményeiben. A kérelmező diszkriminatívnak tartotta továbbá egy nem piacgazdasági exportáló gyártó számára a rendes érték megállapításához a nem ellenőrzött tények használatát, míg ez nem történik meg a piacgazdaságú országok exportáló gyártóit illetően az új exportőrre vonatkozó felülvizsgálatban. A nem titkos minősítésű iratokban lévő információk alapján a kérelmező kifejtette, hogy az indonéziai gyártó válaszai a kérdőívre nyilvánvalóan nem voltak megfelelőek, azok a megállapított rendes érték hozzávetőleges kiszámításához szolgáltak csak információval.

- (35) Az alaprendelet 16. cikkével összhangban az ellenőrző látogatások nem kötelezőek. Ezért nem minősíthető diszkriminatívnak, ha az ellenőrző látogatásra nem kerül sor. Az a tény továbbá, hogy nem került sor ellenőrző látogatásra az indonéziai gyártó létesítményeiben a felülvizsgálat során, nem jelenti azt, hogy a nyújtott információt nem elemezték gondosan. Az indonéziai gyártó által nyújtott információ megegyezett az eredeti vizsgálatban szolgáltatott, és a helyszínen ellenőrzött információval, valamint a kérdőívre adott válasszal nyújtott okirati bizonyítékkal. Ez az információ elegendő volt a megállapított rendes érték részletes kiszámításához az alábbiakban meghatározottak szerint. Az a tény, hogy a kérelmező nem tudta azonosítani a nem titkos minősítésű iratokban az indonéziai gyártó által nyújtott információ valamennyi titkos részletét, nem teszi az ilyen információt alkalmatlanná a rendes érték kiszámításához. Végül a kérelmező nem állította, hogy a nem titkos minősítésű irat nem tartalmaz olyan megfelelően részletezett összefoglalókat, amelyek lehetővé teszik a bizalmasan nyújtott információ elfogadható megértését.

- (36) A fentiek fényében a kérelmező ellenőrző látogatásra és nem megfelelő információra vonatkozó észrevételeit el kellett utasítani.

##### b) A rendes érték meghatározása

- (37) Az alaprendelet 2. cikke (7) bekezdése a) pontjának megfelelően a két kapcsolt kínai exportáló gyártó számára a rendes értéket a hasonló országbeli gyártótól kapott információ alapján állapították meg. Bár e gyártó termelése és exportértékesítése jelentős volt, az indonéziai piacon a nem kapcsolt fogyasztók számára való értékesítése mennyiségét nem találták elegendőnek. Ezért a rendes értéket a kérelmező által a Közösségbe exportált termékekhez hasonló típusú termékek megállapított értéke alapján kellett meghatározni, azaz az Indonéziában gyártott REM előállítási költségei és az értékesítési, általános és adminisztratív (SGA) költségre vonatkozó reális összeg, illetve a reális haszonkulcs összege alapján.

(38) Azokat az SGA-költségeket használták fel, amelyek az Indonéziai gyártónál és a hazai értékesítésbe bonyolódó kapcsolt vállalatnál jelentkeztek.

(39) Az indonéziai gyártó által a hazai piacon a nem kapcsolt fogyasztók részére történő értékesítés megfelelő mennyiségének hiányában a haszonkulcs kiszámításához fel kellett használni az eredeti vizsgálatból származó információkat. Úgy döntöttek, hogy az eredeti vizsgálatban a REM Tajvanból való behozatala vonatkozásában a rendes érték kiszámításához használt haszonkulcsot hívják segítségül. Ezt a kulcsot a hasonló termékek indonéziai eladásának jövedelmezőségére vonatkozó egyéb információ hiányában reálisnak tekintették. Meg kell említeni azt is, hogy a tajvani hazai piacon a tajvani exportáló gyártó által értékesített REM az alsó szegmensbe tartozó típus volt, éppúgy, mint a hasonló országbeli gyártó által előállított REM.

(40) A kérelmező úgy érvelt, hogy az alaprendelet 11. cikkének (9) bekezdésével összhangban ugyanazt a módszert kellett volna alkalmazni a rendes érték, azaz az eladási ár megállapításához, mint az eredeti vizsgálatban. Arra is utalt, hogy semmi jele annak, hogy az eredeti vizsgálat számításba vette volna a kapcsolt vállalat SGA-ját, mivel az eredeti rendelet nem tartalmaz erre vonatkozó utalást. Ez alapján úgy tűnik, hogy az eredeti vizsgálatban használt módszer a kérelmező hátrányára változott. Kijelentette továbbá, hogy szokatlan volt, hogy a hasonló ország piacától eltérő piac eredeti VI-jének jövedelmezőségét választották.

(41) Tekintettel ezekre az érvekre, a fenti (37) preambulumbekkezdésben meghatározottaknak megfelelően a megállapított rendes értéket az eredeti vizsgálat során a tajvani hazai eladásokból származó haszonnal alkalmazták, mert úgy ítélték meg, hogy a vizsgált időszak folyamán az indonéziai hazai eladások nem megfelelőek a rendes értéknek az eladási árak alapján való megállapításához. Az eredeti vizsgálat során nem ez volt a helyzet, mert az eladási árakat és nem a megállapított értéket használták fel. Ez az oka annak, hogy az eredeti rendelet miért nem tartalmazott részleteket az SGA-költségekről. Meg kell jegyezni továbbá, hogy amennyiben az indonéziai piacon teljesített kevés REM-eladás árait használták volna fel, az úgy megállapított rendes érték magasabb lett volna. Ugyanez történt volna, ha a rendes érték megállapítása során az ebből a kevés indonéziai eladásból származó haszonkulcsot alkalmazták volna. Ezért hibás az az érvelés, hogy a módszer a kérelmező hátrányára változott meg.

#### Exportár

(42) A két kapcsolt kínai exportáló gyártó Szamoán és Tajvanon bejegyzett kapcsolt vállalatokon (kereskedőkön) keresztül értékesítette a REM-eket a Közösség részére. Az exportárat az első független közösségbeli vásárló által

fizetett vagy fizetendő viszonteladási árak alapján állapították meg.

#### Összehasonlítás

(43) A rendes érték és az exportár összehasonlítását a gyári árak alapján, azonos kereskedelmi szinten végezték. A tisztességes összehasonlítás érdekében, az alaprendelet 2. cikke (10) bekezdésének megfelelően, figyelembe vették az árakat és az árak összehasonlíthatóságát bizonyítottan befolyásoló tényezők közötti különbségeket. Ezen az alapon megítélték az alkalmazható engedményeket a fizikai jellemzők, fuvarozási költségek, kezelési költségek és jutalékok különbségeire.

(44) A rendes értéket kiigazították, hogy kizárják a nyomtató interfészek értékét. Továbbá, mivel a két kapcsolt kínai exportáló gyártó által a kapcsolt értékesítési vállalataikon keresztül a Közösség részére eladott modellek egy része karral rendelkezett, a kar értékét figyelembe véve kiigazították a rendes értéket.

(45) Mivel a kínai exportáló gyártók kapcsolt kereskedőinek feladatai hasonlóak a jutalékos alapon foglalkoztatott képviselőhöz, az alaprendelet 2. cikke (10) bekezdésének i) pontjával összhangban a jutalék tekintetében kiigazították az exportárat. A jutalék szintjét hasonló funkciók meglétére hivatkozva közvetlen bizonyítékok alapján állapították meg. Ebben az összefüggésben a jutalék megállapítása során figyelembe vették a két kapcsolt kínai gyártó által előállított érintett termék eladása kapcsán a kapcsolt kereskedőknél jelentkező SGA-költségeket.

(46) A kérelmező szerint a hasonló országban eladott modellre szigorúbb előírások vonatkoztak, ami befolyásolta az árak összehasonlíthatóságát.

(47) Mivel a kérelmező nem szolgáltat egyetlen példával sem az állítólagos szigorúbb előírásokra és azoknak az árak összehasonlíthatóságára gyakorolt állítólagos kihatására vonatkozóan, ezt a kifogást nem lehetett elfogadni.

(48) A kérelmező kifogásolta, hogy egyes, a kérdőívhez utólag benyújtott információkat fel kellett volna használni az exportár szállítási és kezelési költségek tekintetében való kiigazításának megállapítása során.

(49) Ezt az kifogást elfogadták, és az exportárat pozitív irányban kiigazították.

- (50) A kérelmező úgy vélte, hogy az eladás utáni költségeknek, garanciáknak és hitelköltségeknek megfelelően ki kell igazítani a rendes értéket. Kérelmezte azt is, hogy az indonéziai gyártó kapcsolt vállalatainak egyike és valamely indonéziai forgalmazó között létrejött megállapodásból eredő költségeket vonják le a rendes értékből.
- (51) Ezt a kérelmet el kellett utasítani, mert a kérelmező által említett költségek nem tartoztak sem a gyártási költségekbe, sem az SGA-költségekbe, amelyeket a rendes érték megállapításához használtak. Ezért semmi sem indokolja, hogy az ilyen költségeket levonják a rendes értékből.
- (52) A kérelmező szerint az alaprendelet 2. cikke (10) bekezdésének i) pontja nem teszi lehetővé, hogy kapcsolt vállalatainak exportáraiból levonják a jutalékot, mert tényleges jutalékfizetés nem történt. Bármely esetben, amikor az exportár ilyen kiigazítására került sor, hasonlóképpen a rendes értéket is ki kellett volna igazítani, mivel az indonéz gyártó kapcsolt vállalatát ugyanazokat a feladatokot látta el, mint a kérelmező kapcsolt vállalatai. A Tajvanon keresztül történő eladások tekintetében a kérelmező úgy érvelt továbbá, hogy a kiigazítás megállapítása kiterjed a gyártásra és vezetésre vonatkozó költségekre. Az alkalmazott megosztási kulcsot a tajvani vállalatnál a REM-ek forgalmazása és eladása területén dolgozó alkalmazottak száma alapján kellett volna meghatározni a forgalmazás és eladás területén dolgozó alkalmazottak teljes létszáma helyett.
- (53) A 2. cikk (10) bekezdésének i) pontja nem követeli meg, hogy a százalékos árrésen alapuló jutalékot ténylegesen fizessék meg, különösen, ha a kereskedő kapcsolódik az exportáló gyártóhoz, amennyiben a kereskedő feladatai hasonlóan egy jutalékos alapon foglalkoztatott képviselőhöz. A jutalék tekintetében akkor van szükség kiigazításra, ha a felek nem a meghatalmazói-meghatalmazotti jogviszony alapján járnak el, hanem vevőként és eladóként eljárva érik el ugyanazt a gazdaság eredményt. A kérelmező kapcsolt vállalatai valamennyi exporteladásról számlát küldtek a nem kapcsolt fogyasztóknak, és meghatározták az eladási árat, míg az utóbbiak feladták náluk a rendelést. Nem ez volt a helyzet az indonéziai gyártó kapcsolt vállalatánál, amelynek SGA-költségeit felhasználták a rendes érték megállapításához. Az indonéziai piacon az értékesítést valóban egy másik kapcsolt vállalat végezte, és, ahogy az a fenti (51) preambulumbekkezdésben már kifejtésre került, ennek a vállalatnak az SGA-költségeit nem használták fel a rendes érték megállapításához. Ezért nem volt helyénvaló a rendes érték ilyen kiigazítása, és a kérelmező kifogásait nem lehetett elfogadni.
- (54) A jutalék kiigazításának megállapítása tekintetében hangsúlyozni kell, hogy a kérelmező a kifejezett kérés ellenére sem szolgáltatott olyan megfelelő részleteket, amelyek lehetővé tették volna SGA-költségei eltérő megosztását. Ebben az összefüggésben a kérelmezőnek a jutalék kiigazításának megállapítására vonatkozó igényét el kellett utasítani.

## D ö m p i n g k ü l ö n b ö z e t

- (55) Az alaprendelet 2. cikkének (11) bekezdésében foglalt rendelkezéseknek megfelelően típusonként összehasonlították a rendes érték súlyozott átlagát az érintett termék megfelelő típusa exportárának súlyozott átlagával.
- (56) Az összehasonlítás alátámasztotta a dömping meglétét. A Közösség következetes gyakorlatával összhangban a két kapcsolt exportáló gyártó vonatkozásában egy dömpingkülönbözetet állapítottak meg. A meg nem fizetett vámú, a nettó, közösségi határparitáson számított ár százalékában kifejezett dömpingkülönbözet a Shanghai Adeptech Precision Co. Ltd. és a Shanghai Excell M&E Enterprise Co. Ltd. kapcsolt vállalat vonatkozásában 52,6 %.

## D. A FELÜLVIZSGÁLT INTÉZKEDÉSEK MÓDOSÍTÁSA

- (57) A vizsgálat eredményeinek fényében úgy határoztak, hogy a megállapított dömpingkülönbözet szintjén végleges dömpingellenes vámot kell kivetni a kérelmezőre. Ez a különbözet alacsonyabb, mint a károkozás megszüntetésének az eredeti vizsgálatban a KNK számára megállapított országos szintje.
- (58) Ebben az összefüggésben a Shanghai Adeptech Precision Co. Ltd. és a Shanghai Excell M&E Enterprise Co. Ltd. által gyártott REM behozatalára vonatkozó módosított dömpingellenes vám mértéke 52,6 %.

## E. A DÖMPINGELLENES VÁM VISSZAMENŐLEGES HATÁLYÚ BESZEDÉSE

- (59) A fenti megállapítások fényében a kérelmező tekintetében alkalmazandó dömpingellenes vámot visszamenőlegesen be kell szedni az érintett termék behozatala után, amelyet az 1408/2004/EK bizottsági rendelet 3 cikke szerint a nyilvántartásba vételre figyelemmel hajtottak végre.

## F. KÖZZÉTÉTEL

- (60) Minden érdekelt felet tájékoztattak a lényeges tényekről, valamint azokról a szempontokról, amelyek alapján a kérelmezőtől érkező REM behozatalára módosított végleges dömpingellenes vámot terveztek kivetni, és ezt a vámot visszamenőleges hatállyal be kívánták szedni a nyilvántartásba vételre figyelemmel végrehajtott behozatal után. Észrevételeiket megfontolták és figyelembe vették, ahol ez lehetséges volt.
- (61) Ez a felülvizsgálat nem érinti a 2605/2000/EK tanácsi rendelettel kivetett intézkedéseknek az alaprendelet 11. cikke (2) bekezdése szerinti lejáratú időpontját,



ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

(1) A 2605/2000/EK tanácsi rendelet 1. cikkének (2) bekezdésében a táblázat a következőképpen egészül ki:

„Ország	Vállalat	Vám-tétel	Kiegészítő TARIC-kód
Kínai Népköztársaság	Shanghai Adeptech Precision Co. Ltd. No. 3217 Hong Mei Road, Shanghai 201103, People's Republic of China	52,6 %	A561
	Shanghai Excell M&E Enterprise Co. Ltd. No. 1688 Huateng Road, Huaxin Town, Qingpu District, Shanghai, People's Republic of China	52,6 %	A561"

(2) A kivetett vámot visszamenőleges hatállyal is be kell szedni az érintett termék behozatala után, amelyet az 1408/2004/EK bizottsági rendelet 3. cikke szerint nyilvántartásba vettek.

A vámhatóságok azt az utasítást kapják, hogy fejezzék be a Kínai Népköztársaságból származó és a Shanghai Adeptech Precision Co. Ltd. és a Shanghai Excell M&E Enterprise Co. Ltd. által gyártott érintett termék behozatalának nyilvántartásba vételét.

(3) eltérő rendelkezés hiányában a vámokra vonatkozó hatályos intézkedéseket kell alkalmazni.

2. cikk

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő napon lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. április 28-án.

a Tanács részéről  
az elnök  
J. ASSELBORN

**A BIZOTTSÁG 693/2005/EK RENDELETE****(2005. május 2.)****az egyes gyümölcs- és zöldségfélék belépési árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a gyümölcs és zöldség behozatalára vonatkozó intézkedések alkalmazása részletes szabályainak megállapításáról szóló, 1994. december 21-i 3223/94/EK <sup>(1)</sup> bizottsági rendeletre és különösen annak 4. cikke (1) bekezdésére,

mivel:

- (1) Az Uruguayi Forduló többoldalú kereskedelmi tárgyalásai eredményeinek megfelelően a 3223/94/EK rendelet a mellékletében szereplő termékek és időszakok tekintetében meghatározza azon szempontokat, amelyek alapján a Bizottság rögzíti a harmadik országokból történő behozatalra vonatkozó átalányértékeket.

- (2) A fenti szempontokat figyelembe véve, a behozatali átalányértékeket az e rendelet mellékletében szereplő szinteken kell meghatározni,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

**1. cikk**

A 3223/94/EK rendelet 4. cikkében említett behozatali átalányértékeket a mellékletben található táblázat határozza meg.

**2. cikk**

Ez a rendelet 2005. május 3-án lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. május 2-án.

*a Bizottság részéről*

J. M. SILVA RODRÍGUEZ

*mezőgazdasági és vidékfejlesztési főigazgató*

<sup>(1)</sup> HL L 337., 1994.12.24., 66. o. A legutóbb az 1947/2002/EK rendelettel (HL L 299., 2002.11.1., 17. o.) módosított rendelet.

## MELLÉKLET

az egyes gyümölcs- és zöldségfélék belépési árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról szóló, 2005. május 2-i bizottsági rendelethez

(EUR/100 kg)		
KN-kód	Országkód <sup>(1)</sup>	Behozatali átalányérték
0702 00 00	052	111,5
	204	99,6
	212	124,2
	999	111,8
0707 00 05	052	140,8
	204	67,7
	999	104,3
0709 90 70	052	101,1
	204	44,2
	624	50,3
	999	65,2
0805 10 20	052	53,9
	204	46,6
	212	59,7
	220	42,3
	388	65,2
	400	40,2
	624	70,8
	999	54,1
0805 50 10	052	46,9
	220	65,0
	388	62,4
	400	51,0
	528	63,0
	624	63,4
	999	58,6
0808 10 80	388	96,8
	400	103,0
	404	95,1
	508	63,2
	512	73,2
	524	52,9
	528	69,1
	720	68,9
	804	107,1
999	81,0	

<sup>(1)</sup> Az országok nomenklatúráját a 2081/2003/EK bizottsági rendelet határozza meg (HL L 313., 2003.11.28., 11. o.). A „999” jelentése „egyéb származás”.

**A BIZOTTSÁG 694/2005/EK RENDELETE****(2005. május 2.)****az 1555/96/EK rendeletnek az uborkára és a meggytől eltérő cseresznyefélékre vonatkozó kiegészítő importvámok küszöbszintjei tekintetében történő módosításáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a gyümölcs- és zöldségpiac közös szervezéséről szóló, 1996. október 28-i 2200/96/EK tanácsi rendeletre <sup>(1)</sup> és különösen annak 33. cikke (4) bekezdésére,

mivel:

- (1) A gyümölcs- és zöldségfélékre kivetett kiegészítő importvámok alkalmazásának részletes szabályairól szóló, 1996. július 30-i 1555/96/EK bizottsági rendelet <sup>(2)</sup> rendelkezik az ugyanezen rendelet mellékletében felsorolt termékek behozatalának felügyeletéről. Ezt a felügyeleti tevékenységet a Közösségi Vámkódex létrehozásáról szóló 2913/92/EGK tanácsi rendelet végrehajtására vonatkozó egyes rendelkezések megállapításáról szóló, 1993. július 2-i 2454/93/EGK bizottsági rendelet <sup>(3)</sup>.
- (2) Az uruguayi forduló többoldalú kereskedelmi tárgyalásai során megkötött mezőgazdasági megállapodás <sup>(4)</sup> 5. cikke (4) bekezdésének alkalmazása érdekében, valamint a 2002-re, 2003-ra és 2004-re vonatkozóan rendelkezésre

álló legfrissebb adatok tükrében módosítani kell az uborka és a meggytől eltérő cseresznyefélék esetében alkalmazandó kiegészítő importvámok küszöbszintjeit.

- (3) Következésképpen módosítani kell az 1555/96/EK rendeletet.
- (4) Az ebben a rendeletben foglalt intézkedések összhangban vannak a Gyümölcs- és Zöldségpiaci Irányítóbizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

**1. cikk**

Az 1555/96/EK rendelet melléklete helyébe az e rendelet mellékletében foglalt szöveg lép.

**2. cikk**Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő napon lép hatályba.

Ezt a rendeletet 2005. május 1-jétől kell alkalmazni.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban

Kelt Brüsszelben, 2005. május 2-án.

*a Bizottság részéről*

Mariann FISCHER BOEL

*a Bizottság tagja*

<sup>(1)</sup> HL L 297., 1996.11.21., 1. o. A legutóbb a 47/2003/EK bizottsági rendelettel (HL L 7., 2003.1.11., 64. o.) módosított rendelet.

<sup>(2)</sup> HL L 193., 1996.8.3., 1. o. A legutóbb a 386/2005/EK rendelettel (HL L 62., 2005.3.9., 3. o.) módosított rendelet.

<sup>(3)</sup> HL L 253., 1993.10.11., 1. o. A legutóbb a 2286/2003/EK rendelettel (HL L 343., 2003.12.31., 1. o.) módosított rendelet.

<sup>(4)</sup> HL L 336., 1994.12.23., 22. o.

## MELLÉKLET

## „MELLÉKLET

A Kombinált Nomenklátúra értelmezésére vonatkozó szabályok sérelme nélkül a termékek megnevezése csak tájékoztató jellegű. E melléklet alkalmazása szempontjából a kiegészítő importvámok alkalmazási körét az e rendelet elfogadásakor érvényes KN-kódok alkalmazási tartománya határozza meg. Abban az esetben, ha a KN-kód előtt »ex« jelzés található, a kiegészítő importvám alkalmazási körét a KN-kód alkalmazási tartománya és az annak megfelelő alkalmazási időszak együttesen határozza meg.

Tételszám	KN-kód	Árumegnevezés	Alkalmazási időszak	Küszöbszint (tonnában)
78.0015	ex 0702 00 00	Paradicsom	— október 1. – május 31.	596 477
78.0020			— június 1. – szeptember 30.	552 167
78.0065	ex 0707 00 05	Üborka	— május 1. – október 31.	10 626
78.0075			— november 1. – április 30.	10 326
78.0085	ex 0709 10 00	Articsóka	— november 1. – június 30.	2 071
78.0100	0709 90 70	Cukkini	— január 1. – december 31.	65 658
78.0110	ex 0805 10 20	Narancs	— december 1. – május 31.	620 166
78.0120	ex 0805 20 10	Klementin	— november 1. – február vége	88 174
78.0130	ex 0805 20 30 ex 0805 20 50 ex 0805 20 70 ex 0805 20 90	Mandarin, beleértve a tangerint, satsumát; wilkinget és a citrusfélék hasonló hibridjeit	— november 1. – február vége	94 302
78.0155	ex 0805 50 10	Citrom	— június 1. – december 31.	341 887
78.0160			— január 1. – május 31.	13 010
78.0170	ex 0806 10 10	Csemegeszőlő	— július 21. – november 20.	227 815
78.0175	ex 0808 10 80	Alma	— január 1. – augusztus 31.	730 999
78.0180			— szeptember 1. – december 31.	32 266
78.0220	ex 0808 20 50	Körte	— január 1. – április 30.	274 921
78.0235			— július 1. – december 31.	28 009
78.0250	ex 0809 10 00	Kajszibarack	— június 1. – július 31.	4 123
78.0265	ex 0809 20 95	Cseresznyefélék a meggy kivételével	— május 21. – augusztus 10.	54 213
78.0270	ex 0809 30	Őszibarack, beleértve a kopaszbarackot és a nektarint	— június 11. – szeptember 30.	6 808
78.0280	ex 0809 40 05	Szilva	— június 11. – szeptember 30.	51 276

## II

(Jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező)

## TANÁCS

## A TANÁCS HATÁROZATA

(2004. december 22.)

**az Európai Közösség és a Liechtensteini Hercegség közötti, a megtakarításokból származó kamatjövedelem adóztatásáról szóló 2003/48/EK tanácsi rendeletben meghatározott szabályokkal egyenértékű rendelkezések megállapításáról szóló megállapodás megkötéséről**

(2005/353/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 94. cikkére, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdésének első albekezdésével, (3) bekezdésének első albekezdésével és (4) bekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament véleményére <sup>(1)</sup>,

mivel:

(1) 2001. október 16-án a Tanács felhatalmazta a Bizottságot, hogy folytasson tárgyalásokat a Liechtensteini Hercegséggel egy olyan megállapodásról, amely alkalmas annak biztosítására, hogy a Liechtensteini Hercegség a megtakarításokból származó kamatjövedelem tényleges megadóztatására a Közösségen belül alkalmazandó intézkedésekkel egyenértékű intézkedéseket fogadjon el.

(2) A tárgyalások eredményeként keletkezett megállapodás szövege összhangban van a Tanács által kiadott tárgyalási

irányelvekkel. A megállapodáshoz szándéknyilatkozatot csatolnak, amely egyrészt az Európai Közösség és tagállamai, másrészt a Liechtensteini Hercegség között jött létre, és amelynek a szövegét a 2004/897/EK tanácsi határozat <sup>(2)</sup> tartalmazza.

(3) A 2003/48/EK tanácsi rendelet <sup>(3)</sup> rendelkezéseinek alkalmazása függ az ezen irányelv intézkedéseivel egyenértékű intézkedéseknek a Liechtensteini Hercegség általi, a Liechtensteini Hercegség és a Közösség által kötött megállapodással összhangban történő alkalmazásától.

(4) A 2004/897/EK tanácsi határozatnak megfelelően, valamint a megállapodás megkötéséről szóló, egy későbbi időpontban elfogadandó határozatra is figyelemmel, a megállapodás az Európai Közösség nevében 2004. december 7-én aláírásra került.

(5) A megállapodást a Közösség nevében jóvá kell hagyni.

(6) A megállapodás I. és II. mellékletének kiigazítása érdekében egy egyszerű és gyors eljárás megállapítása szükséges,

<sup>(1)</sup> Az Európai Parlament 2004. november 17-i véleménye (a Hivatalos Lapban még nem tették közzé).

<sup>(2)</sup> HL L 379., 2004.12.24., 83. o.

<sup>(3)</sup> HL L 157., 2003.6.26., 38. o. A legutóbb a 2004/66/EK irányelvvel (HL L 168., 2004.5.1., 35. o.) módosított irányelv.

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

*1. cikk*

Az Európai Közösség és a Liechtensteini Hercegség közötti, a megtakarításokból származó kamatjövedelem adóztatásáról szóló 2003/48/EK tanácsi rendeletben meghatározott szabályokkal egyenértékű rendelkezéseket megállapító megállapodást az Európai Közösség nevében a Tanács jóváhagyja.

A megállapodás szövege ezen határozat mellékletét képezi <sup>(1)</sup>.

*2. cikk*

A Bizottság felhatalmazást kap arra, hogy a Közösség nevében jóváhagyja a megállapodás mellékleteinek azon módosításait, amelyek biztosítják, hogy azok a 2003/48/EK irányelv 5. cikke a) pontjában hivatkozott bejelentés szerinti illetékes hatóságra vonatkozó adatoknak, valamint az irányelv mellékletében foglalt adatoknak megfeleljenek.

*3. cikk*

A Közösség nevében a Tanács elnöke megteszi a megállapodás 16. cikke (1) bekezdésében meghatározott értesítést <sup>(2)</sup>.

*4. cikk*

Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2004. december 22-én.

*a Tanács részéről*

*az elnök*

C. VEERMAN

<sup>(1)</sup> HL L 379., 2004.12.24., 84. o.

<sup>(2)</sup> A megállapodás hatálybalépésének időpontját az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* a Tanács Főtitkársága teszi közzé.

# BIZOTTSÁG

## A BIZOTTSÁG HATÁROZATA

(2005. április 29.)

### a tagállamok által az Európai Mezőgazdasági Orientációs és Garancia Alap (EMOGA) Garanciarészlege címén eszközölt bizonyos kiadások közösségi finanszírozásból történő kizárásáról

(az értesítés a C(2005) 1307. számú dokumentummal történt)

(Csak a spanyol, dán, német, görög, angol, francia, olasz, holland és portugál nyelvű szöveg hiteles)

(2005/354/EK)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

Garanciarészlege számlaelszámolásával összefüggő egyeztetési eljárás kialakításáról szóló, 1994. július 1-jei 94/442/EK bizottsági határozatra <sup>(4)</sup>.

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

(2) A tagállamoknak lehetősége volt egyeztető eljárást kérni. Néhány esetben éltek ezzel a lehetőséggel, és az eljárás végén készült jelentést a Bizottság megvizsgálta.

tekintettel a közös agrárpolitika finanszírozásáról szóló, 1970. április 21-i 729/70/EGK tanácsi rendeletre <sup>(1)</sup> és különösen annak 5. cikke (2) bekezdésének c) pontjára,

(3) A 729/70/EGK rendelet 2. és 3. cikke, valamint az 1258/1999/EK rendelet 2. cikke szerint csak azok a harmadik országokba irányuló export-visszatérítések és az agrárpiacon szabályozására irányuló intervenciók támogathatók, amelyeket a közösségi szabályok szerint ítélnék oda, illetve hajtanak végre az agrárpiacon szervezettek keretében.

tekintettel a közös agrárpolitika finanszírozásáról szóló, 1999. május 17-i 1258/1999/EK tanácsi rendeletre <sup>(2)</sup> és különösen annak 7. cikke (4) bekezdésére,

az Alap bizottságának konzultációját követően,

(4) Az elvégzett ellenőrző vizsgálatok, a kétoldalú megbeszélések eredményei és az egyeztető eljárások rávilágítottak arra, hogy a tagállamok által bejelentett kiadások egy része nem tesz eleget ezeknek a feltételeknek, következésképpen nem finanszírozható az EMOGA Garanciarészlegéből.

mivel:

(5) Jelezni kell azokat az összegeket, amelyek nem fogadhatók el az EMOGA Garanciarészlege terhére, és azok nem vonatkoznak a Bizottság által a tagállamok számára készített, az ellenőrző vizsgálatok eredményeit tartalmazó írásos közleményét megelőző huszonnégy hónapnál korábban eszközölt kiadásokra.

(1) A 729/70/EGK rendelet 5. cikke és az 1258/1999/EK rendelet 7. cikke, valamint a 729/70/EGK tanácsi rendeletnek az EMOGA Garanciarészlege számlaelszámolási eljárása tekintetében történő alkalmazására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 1995. július 7-i 1663/95/EK bizottsági rendelet <sup>(3)</sup> 8. cikkének (1) és (2) bekezdése úgy rendelkezik, hogy a Bizottság végezze el a szükséges ellenőrző vizsgálatokat, közölje a tagállamokkal az ellenőrző vizsgálatok eredményét, vizsgálja meg a tagállamok által tett észrevételeket, kétoldalú megbeszéléseket hívjon össze annak érdekében, hogy megegyezésre jussanak az érintett tagállamokkal, valamint megállapításait formálisan közölje velük, hivatkozva az Európai Mezőgazdasági Orientációs és Garanciaalap

(6) Azokra az esetekre vonatkozóan, melyekre ez a határozat irányul, a közösségi szabályoknak való meg nem felelés miatt kizárandó összegek értékelését a Bizottság összefoglaló jelentés keretében közölte a tagállamokkal.

<sup>(1)</sup> HL L 94., 1970.4.28., 13. o. A legutóbb az 1287/95/EK rendelettel (HL L 125., 1995.6.8., 1. o.) módosított rendelet.

<sup>(2)</sup> HL L 160., 1999.6.26., 103. o.

<sup>(3)</sup> HL L 158., 1995.7.8., 6. o. A legutóbb a 465/2005/EK rendelettel (HL L 77., 2005.3.23., 6. o.) módosított rendelet.

<sup>(4)</sup> HL L 182., 1994.7.16., 45. o. A legutóbb a 2001/535/EK határozattal (HL L 193., 2001.7.17., 25. o.) módosított határozat.



- (7) Ez a határozat nem határozza meg előzetesen azokat a pénzügyi következtetéseket, amelyeket a Bizottság vonhat le az Európai Bíróság határozataiból, a 2004. október 31-én folyamatban lévő, és e rendelet tárgyát képező témára vonatkozó bírósági ügyekben,

*2. cikk*

E határozat címzettje a Belga Királyság, a Dán Királyság, a Német Szövetségi Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, az Olasz Köztársaság, a Holland Királyság, a Portugál Köztársaság, valamint Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága.

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

*1. cikk*

A tagállamok EMOGA Garanciarészlege címén bejelentett, akkreditált kifizető szervezeteinek a mellékletben szereplő kiadásai a közösségi szabályoknak való meg nem felelés miatt ki vannak zárva a közösségi finanszírozásból.

Kelt Brüsszelben, 2005. április 29-én.

*a Bizottság részéről*  
Mariann FISCHER BOEL  
*a Bizottság tagja*

## MELLÉKLET

Ágazat	Tagállam	Költségvetési tétel	Ok	Nemzeti valuta	Nem finanszírozandó kiadások	Már megvalósult levonások	A döntés pénzügyi hatása	Költségvetési év
Pénzügyi ellenőrzés	BE	Különfélék	2 %-os átalánykiigazítás – az 1663/95/EK rendelet szerinti jóváhagyási kritérium be nem tartása	EUR	- 354 172,05	0,00	- 354 172,05	2000-2001
	<b>Összesítve BE</b>				<b>- 354 172,05</b>	<b>0,00</b>	<b>- 354 172,05</b>	
Export-visszatérítés	DE	2100-013-tól 2100-016-ig	Minden export-visszatérítés elutasítása a vasúton szállított élő szarvasmarhára és 5 %-os átalánykiigazítás a közúti fuvarozással történő export esetében – a 91/628/EGK irányelv és a 615/98/EK rendelet be nem tartása	EUR	- 13 823 822,23	0,00	- 13 823 822,23	1999-2001
Közraktározás	DE	2111, 2112, 2113	Hianyosságok a pályázati eljárásban és az 562/2000/EK rendelet 17. cikkének (1) bekezdése által előírt 10 tonnánál alacsonyabb szállítás	EUR	- 3 860 285,14	0,00	- 3 860 285,14	2001-2002
	<b>Összesítve DE</b>				<b>- 17 684 107,37</b>	<b>0,00</b>	<b>- 17 684 107,37</b>	
Pénzügyi ellenőrzés	DK	Különfélék	Kiigazítás – az 1258/99/EK rendelet alkalmazása – a fizetési határidők be nem tartása	DKK	- 4 910,60	- 346 907,17	341 996,57	2002
	<b>Összesítve DK</b>				<b>- 4 910,60</b>	<b>- 346 907,17</b>	<b>341 996,57</b>	
Állatokra vonatkozó jövedelemtámogatások	GR	2129	2 %-os átalánykiigazítás – azonosítási és regisztrációs rendszer hiánya	EUR	- 33 809,35	0,00	- 33 809,35	2001-2002
Szántóföldi növények	GR	1041-1060, 1310, 1858	5 %-os átalánykiigazítás – a kérelmek szabályszerűsége biztosításának elégtelen színvonalai	EUR	- 25 361 283,00	0,00	- 25 361 283,00	2002
Olívaolaj	GR	1220	Késedelmek az engedélyek visszavonásában és a minőségi szankciókban	EUR	- 200 146,68	0,00	- 200 146,68	1996-1998
Pénzügyi ellenőrzés	GR	Különfélék	Kiigazítás – az 1258/99/EK rendelet alkalmazása – a fizetési határidők figyelmen kívül hagyása	EUR	- 875 706,08	- 1 083 685,95	207 979,87	2001
	<b>Összesítve GR</b>				<b>- 26 470 945,11</b>	<b>- 1 083 685,95</b>	<b>- 25 387 259,16</b>	

Ágazat	Tagállam	Költségvetési tétel	Ok	Nemzeti valuta	Nem finanszírozandó kiadások	Már megvalósult levonások	A döntés pénzügyi hatása	Költségvetési év
Gyümölcs és zöldség	ES	1508	5 %-os átalánykifizetés a kulcsellenőrzések hiányosságai miatt/kompenzációs banántámogatás	EUR	- 348 947,00	0,00	- 348 947,00	2000
Len és kender	ES	1400, 1402	25 %-os átalánykifizetés lenre és 10 %-os és 25 %-os átalánykifizetés kenderre – jelentős hiányosságok az ellenőrző rendszerben	EUR	- 21 077 981,00	0,00	- 21 077 981,00	1996-2000
Len	ES	1400	100 %-os átalánykifizetés – jelentős hiányosságok az ellenőrző rendszerben és általános visszaélések	EUR	- 113 399 346,00	0,00	- 113 399 346,00	1999-2004
Vidékfejlesztés	ES	4051-4072	2 %-os átalánykifizetés – hiányosságok az irányítási és ellenőrzési rendszer alkalmazásában – mezőgazdasági és erdészeti intézkedések – nemzeti szint	EUR	- 71 222,00	0,00	- 71 222,00	2001-2002
Vidékfejlesztés	ES	4051	2 %-os és 5 %-os átalánykifizetés – hiányosságok az irányítási és ellenőrzési rendszer alkalmazásában – mezőgazdasági intézkedések (Andalúzia)	EUR	- 8 067,00	0,00	- 8 067,00	2001-2002
Vidékfejlesztés	ES	4051	5 %-os átalánykifizetés – hiányosságok az irányítási és ellenőrzési rendszer alkalmazásában – mezőgazdasági intézkedések (Castilla-La Mancha)	EUR	- 1 186,00	0,00	- 1 186,00	2001-2002
	<b>Összesítve ES</b>				<b>- 134 906 749,00</b>	<b>0,00</b>	<b>- 134 906 749,00</b>	
Export-visszatérítések	FR	2100-013-tól 2100-016-ig	5 %-os átalánykifizetés – nem megfelelő ellenőrzések – és 10 %-os átalánykifizetés – megállapított hiányosságok a 615/98/EK rendelet 4. cikke szerinti ellenőrzések megszervezésében	EUR	- 1 649 755,75	0,00	- 1 649 755,75	1999-2001
Állatokra vonatkozó jövedelemtámogatások	FR	2120, 2122, 2124, 2125, 2128	2 %-os átalánykifizetés – kifizetés nemzeti szinten –, 5 %-os átalánykifizetés – nem működő nemzeti adatbank és végre nem hajtott keresztellenőrzések és 10 %-os átalánykifizetés – az ellenőrzés hiánya a felfedezett szabálytalanságok magas aránya ellenére	EUR	- 293 300,82	0,00	- 293 300,82	2001-2003

Ágazat	Tagállam	Költségvetési tétel	Ok	Nemzeti valuta	Nem finanszírozandó kiadások	Már megvalósult levonások	A döntés pénzügyi hatása	Költségvetési év
Zöldség és gyümölcs	FR	1508	Ok 10 %-os átalánykiigazítás (Guadeloupe) és 5 %-os (Martinique) a kulcsel- lenőrzések hiányosságai/kompenzációs banántámogatás miatt	EUR	- 14 216 626,64	0,00	- 14 216 626,64	2001-2003
Pénzügyi ellenőrzés	FR	Különfélék	2001-es számviteli igazolások – szabálytalanságok és hiányosságok a támogatások ügyintézésében több kifizető szervezet részéről a különféle költségvetési rovatok vonatkozásában	EUR	- 1 234 211,49	0,00	- 1 234 211,49	2001
Pénzügyi ellenőrzés	FR	4040-4051	2001-es számviteli igazolások – szabálytalanságok és hiányosságok a támogatások ügyintézésében több kifizető szervezet részéről a különféle költségvetési rovatok vonatkozásában	EUR	- 1 058 464,21	0,00	- 1 058 464,21	2001
	<b>Össze- sítve FR</b>				<b>- 18 452 358,91</b>	<b>0,00</b>	<b>- 18 452 358,91</b>	
Olívaolaj	IT	1210	Az 1998/1999-es és az 1999/2000-es gazdasági évre megállapított tényleges olívaolaj-termelés legfelső határának túllépése	EUR	- 68 708 032,11	0,00	- 68 708 032,11	2000-2003
	<b>Össze- sítve IT</b>				<b>- 68 708 032,11</b>	<b>0,00</b>	<b>- 68 708 032,11</b>	
Zöldség és gyümölcs	NL	1502	A 2 %-os átalányt meghaladó költségek miatti kiigazítás	EUR	- 68 812,25	0,00	- 68 812,25	2003
	<b>Össze- sítve NL</b>				<b>- 68 812,25</b>	<b>0,00</b>	<b>- 68 812,25</b>	
Zöldség és gyümölcs	PT	1502	Kiigazítás – operatív programok – a 296/96/EK rendelet 4. cikkének alkalmazása – késedelmes kifizetések	EUR	- 78 935,21	0,00	- 78 935,21	2002
	<b>Össze- sítve PT</b>				<b>- 78 935,21</b>	<b>0,00</b>	<b>- 78 935,21</b>	

Ágazat	Tagállam	Költségvetési tétel	Ok	Nemzeti valuta	Nem finanszírozandó kiadások	Már megvalósult levonások	A döntés pénzügyi hatása	Költségvetési év
Tej	UK	2071	Pénzügyi kiigazítás helyesbítése az 1994. évi számlák elszámolásáról szóló határozatban (98/358/EK)	GBP	76 152,65	0,00	76 152,65	1991-1993
Vidékfejlesztés	UK	40	Helyesbítés – hiba az árfolyamkulcsok alkalmazásában az előleg kiszámítása során	GBP	- 151 106,80	0,00	- 151 106,80	2000
Állatokra vonatkozó jövedelemtámogatások	UK	2120, 2122, 2124, 2125, 2128	2 %-os és 5 %-os átalánykiigazítás – az azonosítás és a regisztráció hiányosságai, a helyi ellenőrzések minimális szintjét előíró 3887/92/EKG rendelet 6. cikke (3) bekezdésének be nem tartása a 2000. évi kérelmekre vonatkozóan	GBP	- 6 822 958,75	0,00	- 6 822 958,75	2000-2001
Állatokra vonatkozó jövedelemtámogatások	UK	2126	5 %-os és 10 %-os átalánykiigazítás – az ellenőrzés hiányosságai a működés kezdeti időszakában	GBP	- 566 921,00	0,00	- 566 921,00	1998
Állatokra vonatkozó jövedelemtámogatások	UK	3700	Egy már visszatérített összeg kiigazítása: szabálytalanság esete – 2003. június 27-i 2003/481/EK határozat	GBP	43 474,18	0,00	43 474,18	1995
	<b>Összesítő UK</b>				<b>- 7 421 359,72</b>	<b>0,00</b>	<b>- 7 421 359,72</b>	

(Az Európai Unióról szóló szerződés V. címe alapján elfogadott jogi aktusok)

## A TANÁCS 2005/355/KKBP EGYÜTTES FELLÉPÉSE

(2005. május 2.)

### a Kongói Demokratikus Köztársaság (KDK) biztonsági ágazatának reformja keretében az Európai Unió tanács- és segítségnyújtási missziójáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak 14. cikkére, 25. cikke harmadik albekezdésére, 26. cikkére és 28. cikke (3) bekezdésének első albekezdésére,

mivel:

- (1) A Tanács 2005. április 12-én elfogadta az Afrikában a konfliktusok megelőzéséről, kezeléséről és rendezéséről, valamint a 2004/85/KKBP közös álláspont hatályon kívül helyezéséről szóló 2005/304/KKBP közös álláspontot <sup>(1)</sup>.
- (2) A Tanács 2004. november 22-én cselekvési tervet fogadott el a béke és a biztonság fenntartásához az EBVP keretében Afrikában nyújtott támogatásra vonatkozóan. A Tanács 2004. december 13-án jóváhagyta e cselekvési terv végrehajtásának irányvonalait.
- (3) A Tanács 2004. december 13-i következtetéseiben kinyilvánította az EU szándékát, hogy hozzájáruljon a Kongói Demokratikus Köztársaság (KDK) biztonsági ágazatának reformjához.
- (4) 2004. június 28-án a Tanács elfogadta a 2004/530/KKBP együttes fellépést <sup>(2)</sup>, amely többek között megújítja és módosítja Aldo Ajello úrnak az Afrikai Nagy Tavak vidékén az Európai Unió különleges képviselőjeként (EUKK) való megbízását.
- (5) A Tanács 2004. december 9-én elfogadta az Európai Uniónak az integrált rendőri egységre vonatkozó kінshasai (KDK) rendőri missziójáról (EUPOL „Kinshasa”) szóló 2004/847/KKBP együttes fellépést <sup>(3)</sup>.
- (6) A kongói felek által 2002. december 17-én Pretoriában aláírt, átfogó és mindent magában foglaló megállapodás, valamint az ezt követő, 2003. április 2-án Sun City-ben aláírt záróokmány átmeneti folyamatot indított el a Kongói Demokratikus Köztársaságban, beleértve egy átszervezett és egységes nemzeti hadsereg létrehozását.
- (7) Az ENSZ Biztonsági Tanácsa 2005. március 30-án elfogadta a Kongói Demokratikus Köztársasággal kapcsolatban helyzetről szóló 1592(2005) sz. határozatot, amelyben többek között újolag megerősíti, hogy támogatni fogja a KDK-ban folyó átmeneti folyamatot, és felkéri a Nemzeti Egység és Átmenet Kormányát, hogy vigye véghez a biztonsági ágazat reformját, továbbá határoz az Egyesült Nemzetek Szervezetének Missziója a KDK-ban (MONUC) megbízásának meghosszabbításáról, az 1565(2004) sz. határozatban meghatározottak szerint.
- (8) A KDK kormánya 2005. április 26-án hivatalos felhívást intézett a főtitkárhoz/a közös kül- és biztonságpolitika főképviseelőjéhez, amelyben – egy tanács- és segítségnyújtó csapatnak a kongói hatóságok melletti felállítására – az Unió segítségét kéri biztonsági ágazatának reformjához.
- (9) A KDK-beli jelenlegi biztonsági helyzet romolhat, és ennek súlyos következményei lehetnek a demokrácia, a jogállamiság, valamint a nemzetközi és regionális biztonság megerősítésének folyamatára. Az Uniónak a politikai erőfeszítésben és az eszközök biztosításában megnyilvánuló folyamatos elkötelezettsége elősegíti a régió stabilitásának megteremtését.
- (10) 2005. április 12-én a Tanács jóváhagyta a Kongói Demokratikus Köztársaságban tanács- és segítségnyújtó misszió felállításának általános koncepcióját a biztonsági ágazat reformjának keretében.
- (11) A misszió jogállása a KDK kormányával folytatott konzultációt követően kerül meghatározásra, amely az EUPOL „Kinshasa” jogállásáról szóló megállapodásnak a misszióra és személyzeti állományára való alkalmazását célozza,

<sup>(1)</sup> HL L 97., 2005.4.15., 57. o.

<sup>(2)</sup> HL L 234., 2004.7.3., 13. o. A 2005/96/KKBP együttes fellépéssel (HL L 31., 2005.2.4., 70. o.) módosított együttes fellépés.

<sup>(3)</sup> HL L 367., 2004.12.14., 30. o.

ELFOGADTA EZT AZ EGYÜTTES FELLÉPÉST:

4. cikk

### Előkészítő szakasz

1. cikk

#### A misszió

(1) Az Európai Unió a Kongói Demokratikus Köztársaság (KDK) biztonsági ágazatának reformja keretében a KDK hadseregének sikeres egységesítése céljából EUSEC RD Kongó elnevezésű tanácsadó és segítségnyújtó missziót létesít. A misszió tanácsot és segítséget nyújt a biztonságért felelős illetékes kongói hatóságoknak, szem előtt tartva az emberi jogokkal, a nemzetközi humanitárius joggal, a demokratikus normákkal, valamint a közügyek megfelelő kezelése, az átláthatóság és a jogállamiság elvével összeférő politikák előmozdítását.

(2) A misszió a 2. cikk szerinti megbízásban szereplő céltűzéseknek és más rendelkezéseknek megfelelően tevékenykedik.

2. cikk

#### Megbízás

A misszió küldetése – a nemzetközi közösség más szereplőivel összehangolt szoros együttműködésben – konkrét segítségnyújtás a kongói hadsereg egységesítéséhez, valamint a biztonsági kérdések megfelelő kezeléséhez az általános koncepcióban meghatározottak értelmében, beleértve különböző projekteknek és lehetőségeknek a meghatározását és kidolgozásuk elősegítését is, amelyek támogatásáról az említett területen az Európai Unió és/vagy tagállamai döntést hozhatnak.

3. cikk

#### A misszió felépítése

A misszió felépítése a következő:

a) egy kinshasai iroda, a kongói hatóságoktól független misszióvezetővel és személyi állománnyal;

b) a kongói közigazgatáson belül az alábbi kulcs helyekre kirendelt szakértők:

— a védelmi miniszter kabinetje,

— vezérkari főnökség, beleértve az Integrált katonai szervezetet (SMI) is,

— a szárazföldi haderők vezérkara,

— Nemzeti lefegyverzési, leszerelési és újrainTEGRÁCIÓS bizottság, (CONADER), és

— Egyesített hadműveleti bizottság.

(1) A Tanács Főtitkársága a misszióvezető közreműködésével kidolgozza a misszió végrehajtásának tervét.

(2) A Tanács jóváhagyja a végrehajtás tervét, valamint a misszió elindítását.

5. cikk

#### A misszióvezető

(1) A misszió vezetőjévé Pierre Michel JOANA tábornokot nevezik ki. A misszióvezető látja el a misszió napi irányítási feladatait, és felel a személyzeti állományért, valamint felelős fegyelmi ügyekben.

(2) A misszióvezető szerződéses jogviszonyban áll a Bizottsággal.

(3) A misszió minden szakértője továbbra is az adott tagállam vagy EU-intézmény felügyelete alá tartozik, feladatait és hivatalát a misszió érdekében látja el. Mind a misszió fennállásának időtartama, mind annak megszűnése után a misszió szakértői a vonatkozó tényeket és információkat kötelesek a legnagyobb titoktartással kezelni.

6. cikk

#### Személyzeti állomány

(1) A misszió szakértőit a tagállamok és az EU intézményei küldik ki. A misszióvezető kivételével az egyes tagállamok vagy intézmények viselik az általuk kiküldött szakértőkkel kapcsolatos költségeket, beleértve a fizetéseket, az orvosi ellátást, a KDK-ba be-, illetve az onnan történő kiutazás költségeit, valamint a napidíjon és a lakhatási támogatáson kívüli juttatásokat.

(2) A misszió szükség szerint szerződéses alapon alkalmaz nemzetközi polgári és helyi személyzetet.

7. cikk

#### Hivatali rend

A misszió egységes hivatali renddel rendelkezik:

— a misszióvezető vezeti a tanács- és segítségnyújtó csapatot, ellátja a napi irányítási feladatokat, és az EUKK-n keresztül beszámol a főtitkárnak/főképviselőnek.

— az EUKK a főtitkáron/főképviselőn keresztül beszámol a Politikai és Biztonsági Bizottságnak (PBB) és a Tanácsnak.

— a főtitkár/főképviseelő az EUKK-n keresztül iránymutatást ad a misszióvezető számára.

— a PBB politikai ellenőrzést és stratégiai irányítást gyakorol.

#### 8. cikk

##### **Politikai ellenőrzés és stratégiai irányítás**

(1) A PBB a Tanács felügyelete alatt politikai ellenőrzést és stratégiai irányítást gyakorol a misszió felett. A Tanács felhatalmazza a PBB-t, hogy a Szerződés 25. cikkének értelmében hozza meg a megfelelő döntéseket. Ez a felhatalmazás magában foglalja a végrehajtási terv és a hivatali rend módosításához szükséges hatáskört. Ezen felül a misszióvezető kinevezésére vonatkozó későbbi döntések meghozatalához szükséges hatásköröket foglalja magában. A misszió céljaival és befejezésével kapcsolatos döntéshozatali jogkör továbbra is – a főtitkár/főképviseelő közreműködésével – a Tanácsot illeti.

(2) Az EUKK politikai iránymutatást nyújt a misszió vezetőjének helyi feladata ellátásához.

(3) A PBB az EUKK jelentéseinek figyelembevételével rendszeres időközönként beszámol a Tanácsnak.

(4) A PBB rendszeres időközönként a misszió végrehajtásáról szóló jelentést kap annak vezetőjétől. A PBB szükség esetén meghívhatja üléseire a misszió vezetőjét.

#### 9. cikk

##### **Pénzügyi rendelkezések**

(1) A misszióval kapcsolatos kiadások fedezésére szolgáló pénzügyi referenciaösszeg 1 600 000 EUR.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott összegből finanszírozott kiadásokra az alábbi rendelkezéseket kell alkalmazni:

a) a kiadásokat az Európai Közösség költségvetési ügyekben alkalmazandó szabályainak és eljárásainak megfelelően kell kezelni azzal a kivétellel, hogy semmilyen előfinanszírozás nem marad a Közösség tulajdonában. Harmadik országok állampolgárai pályázhatnak szerződéskötésre;

b) a misszió vezetője szerződés keretében végzett tevékenységeiről teljes jelentési kötelezettséggel tartozik a Bizottságnak, amely felügyeli a misszióvezető tevékenységét.

(3) A pénzügyi rendelkezések tiszteletben tartják a misszió operatív követelményeit, beleértve a felszerelés kompatibilitását is.

#### 10. cikk

##### **Koordináció és kapcsolattartás**

(1) Megbízásának megfelelően az EUKK biztosítja a többi uniós szereplővel történő koordinációt, valamint a fogadó állam hatóságaival való kapcsolattartást.

(2) A hivatali rend sérelme nélkül a misszióvezető az EUPOL „Kinshasa” rendőri misszióval összhangban lép fel annak érdekében, hogy a két misszió egységesen illeszkedjen az EU KDK-ban kifejtett tevékenységének általános keretébe.

(3) A hivatali rend sérelme nélkül a misszióvezető a Bizottság küldöttségével is összehangoltan végzi tevékenységét.

(4) A misszióvezető együttműködik a jelenlévő többi nemzetközi szereplővel, különösen a MONUC-kal és a KDK-ban kötelezettséget vállaló harmadik államokkal.

#### 11. cikk

##### **Közösségi fellépés**

A Tanács tudomásul veszi a Bizottság azon szándékát, hogy fellépését adott esetben az ezen együttes fellépésben megfogalmazott célok megvalósítására kívánja irányítani.

#### 12. cikk

##### **Minősített információk kiadása**

(1) A főtitkár/főképviseelő a misszió operatív igényeinek függvényében és a Tanács biztonsági szabályzatának megfelelően jogosult a misszió céljára készült uniós minősített információkat és dokumentumokat az Egyesült Nemzetek Szervezete, harmadik államok és a fogadó állam részére átadni.

(2) A főtitkár/főképviseelő jogosult az Egyesült Nemzetek Szervezete, harmadik államok, valamint a fogadó állam részére átadni a Tanács eljárási szabályzata 6. cikkének (1) bekezdése értelmében szakmai titoktartás alá tartozó, a misszióval kapcsolatos tanácsi tanácskozásokra vonatkozó, nem minősített uniós dokumentumokat.

#### 13. cikk

##### **A misszió és személyi állományának jogállása**

(1) A misszió és személyi állományának jogállását a KDK illetékes hatóságaival egyeztetve kell meghatározni.

(2) A személyzeti állomány tagjait kiküldő állam vagy közösségi intézmény áll helyt akár az alkalmazottak részéről, akár velük összefüggésben, a kiküldetéssel kapcsolatban felmerülő minden igény teljesítéséért. A szóban forgó állam vagy közösségi intézmény feladata a személyzeti állomány kiküldött tagja elleni mindenfajta eljárás megindítása.



## 14. cikk

**A misszió értékelése**

A PBB legkésőbb hat hónappal a misszió megkezdését követően értékeli a misszió első eredményeit, és következtetéseit benyújtja a Tanácsnak, beleértve adott esetben a Tanácsnak szóló, a misszió megbízatásának meghosszabbításáról vagy módosításáról szóló határozat meghozatalára vonatkozó ajánlást.

## 15. cikk

**Hatálybalépés, időtartam és kiadások**

(1) Ez az együttes fellépés az elfogadásának napján lép hatályba, és 2006. május 2-ig kell alkalmazni.

(2) A 9. cikk szerinti kiadásokat az együttes fellépés elfogadása után lehet támogatni.

## 16. cikk

**Kihirdetés**

Ezt az együttes fellépést az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2005. május 2-án.

a Tanács részéről

az elnök

J. ASSELBORN

---

**HELYESBÍTÉSEK**

**Helyesbítés a tagállamok illetékes hatóságaira vonatkozó, a tagállamok külső határainak harmadik országbeli állampolgárok által történő átlépésekor az úti okmányok rendszeres bélyegzésének követelményéről, valamint a schengeni megállapodás végrehajtásáról szóló schengeni egyezmény és a Közös Kézikönyv rendelkezéseinek e célból történő módosításáról szóló, 2004. december 13-i 2133/2004/EK tanácsi rendelethez**

*(az Európai Unió Hivatalos Lapja L 369., 2004. december 16.)*

A 7. oldalon a 6. cikk második albekezdésében:

*a következő szöveg:* „Ezt a rendeletet 2005. május 1-jétől kell alkalmazni.”

*helyesen:* „Ezt a rendeletet 2005. január 1-jétől kell alkalmazni.”

---